

· 外国著名军事著作丛书 ·

The Series of Famous Military Works
of Foreign Countries

〔美〕威廉·米切尔 著

李 纯 华人杰 译

空中国防论

Winged
Defense

· 解放军出版社 ·

空 中 国 防 论

〔美〕威廉·米切尔 著

李 纯 华人杰 译

华人杰 校

解放军出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

空中国防论/ (美) 米切尔著; 李纯, 华人杰译. 2
版. —北京: 解放军出版社, 2004

ISBN 7 - 5065 - 0954 - 7

I . 空… II . ①米…②李…③华… III . 空防—军
事理论 IV . E824

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 048844 号

空中国防论

[美] 威廉·米切尔 著

李 纯 华人杰 译

解放军出版社出版

(北京地安门西大街 40 号 邮政编码: 100035)

北京国防印刷厂印刷 解放军出版社发行部发行

1989 年 6 月第 1 版 2005 年 1 月第二版第一次印刷

开本: 880×1230 毫米 A5 印张: 7.875

字数: 140 千字 印数: 5000 册

定价: 16.00 元



著者 威廉·米切尔

空中国防论



外国著名军事著作

修订版说明

在 20 世纪 80 年代，中国社会主义建设进入了“改革、开放”的新时代。中国的面貌开始发生巨大而深刻的变化。“面向现代化、面向世界、面向未来”成为时代的主旋律。中国人民以从未有过的情感和求知渴望，观察世界现实，了解世界历史，向世界上一切先进的东西学习，希望实现中华民族的伟大复兴。

正是在这一历史进程中，我们开始组织军内外学者有计划地翻译出版外国著名军事著作。这是中国出版界第一次比较全面系统地将世界上有影响有价值的军事学术著作介绍到中国来，这对于中国军事理论建设和中国社会科学的发展具有重大的现实意义和深远的历史影响。但是由于种种原因，翻译工作遇到了预想不到的困难：书目怎么确定？版本怎么寻找与选择？能胜任此翻译工作的译者在哪儿？在当时的副社长范传新和军事编辑部的诸多同志们不断努力下，依靠各界人士的鼎力襄助，各种困难逐一解决，



但出版速度缓慢。近 20 年来，陆陆续续共出版了 14 种图书：《战争论》〔德〕克劳塞维茨著、《军事战略》〔苏〕瓦·达·索科洛夫斯基主编、《不定的号角》〔美〕马克斯威尔·泰勒著、《战争指导》〔英〕富勒著、《制胜的科学》〔俄〕苏沃洛夫著、《制空权》〔意大利〕朱里奥·杜黑著、《战争艺术概论》〔瑞士〕若米尼著、《理论后勤学》〔美〕索普著、《军队大脑》〔苏〕沙波什尼科夫著、《装甲战》〔英〕富勒著、《总体战》〔德〕鲁登道夫著、《谋略》〔古罗马〕弗龙庭努斯著、《兵法简述》〔古罗马〕韦格蒂乌斯著、《海权对历史的影响》〔美〕马汉著。

这些书的出版填补了国内出版界的一项空白，为中国军人和社会科学工作者提供了一套了解世界军事理论的基础性著作，受到广大读者的欢迎。但同时也留下了遗憾。

进入 21 世纪之后，应广大读者的要求，我们从 2002 年起将这套书重新修订、编辑、出版。这次修订的主要工作是：（1）调整选编书目，增补更有代表性的著作。（2）修订原稿中人名、地名、战争名、武器名中不准确、不统一的译法，修改错别字词及标点符号。（3）重新设计图书的版式、字号字体、封面装帧。（4）适当增加某些图书的背景材料的介绍，增加历史照片，帮助读者阅读。我们力求这套书做成内容经典、装帧精美、编校精细、品位高雅的精品书，受到一代一代中国军人和社会科学工作者的喜爱。

我们衷心感谢以往对出版这套丛书给予支持与帮助的



各界人士，我们也衷心希望得到广大读者对修订版图书的宝贵意见。

二〇〇四年十月

出 版 说 明

在世界几千年的文化史、学术史中，军事著作占有十分明显的地位。它们所蕴藏的思想财富和具有的学术价值，一直为学术界所推崇。我们在建设现代化国防进程中，有选择地翻译出版一些外国军事名著，来丰富我们的头脑，无疑是十分必要的。基于这种目的，我们将选择一些外国古代、近代和当代具有定评的军事代表作品，编成《外国著名军事著作》丛书，陆续出版。

这些著作，由于受时代和阶级的影响，或多或少存在着糟粕，希望读者在研读时加以分析，“取其精华，去其糟粕”，为我所用。

为出好这套丛书，深望译界鼎力襄助。

一九八五年

空中国防论



广泛开展对立体战争的学术研究

——《空中国防论》中译本序

空军副司令员
空军中 将 林 虎

华人杰、曹毅风、李纯同志，都是过了花甲之年的人了，但是，他们献身我国空中力量建设的热情和在空军学术研究上的拼搏精神，却胜过风华正茂的青年。他们先后发表过一些卓有见地的学术论文，反映了他们多年来致力于空军学术研究的成果，近几年他们又以顽强的毅力进行翻译工作，向国内系统介绍世界上有代表性的空军学术著作，其中最重要的有已经出版发行的朱里奥·杜黑的《制空权》，我们现在看到的这本威廉·米切尔的《空中国防论》和正在翻译的亚历山大·塞维尔斯基的《空中力量致胜论》。他们的工作是有重要意义的，是对我国空军军事学术研究的重要贡献。我十分感佩他们锲而不舍、艰苦奋斗的精神，为他们的成绩感到由衷的喜悦。

在相当长的一段时间里，杜黑、米切尔等人在我国的名声不好，因为我们曾认为他们的全部著作内容就是“空



军致胜论”，而这种理论是资产阶级惟武器论的典型代表，应该彻底批判。现在看来，这种认识和批判是片面的，是不公正的。杜黑等人的军事理论中的许多重要观点，已经被历史的实践所证明是错误的，甚至是荒谬的，如认为只使用空军，就可以迅速取得战争的胜利，否认防空的必要，否定陆军和海军在战争中的决定性作用等等，这些当然应该否定和批判。但是，“瑕不掩瑜，不可尽弃为瓦砾”，错误的东西并不是他们军事学术的全部（更不是米切尔军事学术的主要部分），也不能以这些错误的东西最终评定他们军事学术的价值。因为，即使经历了半个多世纪历史的大浪淘沙，千百次战争的风雨冲击，时近九十年代的今日，我们仍可看到他们军事学术中许多论断、观点、预见、建议还在闪闪发光，显示着不朽的生命力，给人以启示，以引导。我想我们翻译、出版他们的著作，目的就在于全面地了解和研究世界空军军事学术的过去，吸取它的精华，扬弃它的糟粕，充实和提高我们自己。也只有充分了解世界的过去，才能更好地认识世界的今天和预见世界的未来。

20 世纪是战争方式发生革命性变革的时期，其中最大的变革是把平面战争（在陆地、水上进行的战争）发展为立体战争。这种变革是随着人类以科学技术为原动力的生产力的大发展，促进了航空武器效能的大进步而逐步实现的。到本世纪末，通过太空武器的投入实用，由大气层空间战场和太空空间战场构成的立体战争的完整形态将基本形成。那时一旦发生大规模的战争，空间战场对战争的影响



响以致对人类命运的影响都将远远超出杜黑和米切尔的设想。战争方式的变革,已经并将继续对世界军事战略发生巨大影响。核武器的贮存和它的空间运载工具的完善,竟使它走向自身属性的反面,成为扼制世界大战的因素,促使世界局势趋向缓和,空间武器竞争已成为世界军事强国斗争的焦点和国防建设的重点,世界各国都在致力发展空间武器和加强空中作战能力,新的科学技术首先并集中用于空间武器的改进等等。可以预见,到下世纪初,空间武器的效能将会出现一个新的飞跃。与此同时,研究立体战争的军事学说也在发展,美、苏先后提出了“空地一体”、“大纵深立体战役”等作战思想。

由此可见,在这样国际军事战略的形势下,进行我国国防现代化建设,不能不高度重视国家防空和空军力量的建设。尤其是考虑到我国空军武器装备现代化水平与世界强国相比有较大差距,周边空中情况的复杂性,广阔的海域和很长的海岸线,国家政治、经济和交通中心比较集中等特殊情况,为了保卫国家安全,保卫世界和平,扼制侵略战争的发生,我们必须尽快地建立起一支作为合成军队重要组成部分的现代化的强大的空军力量,并加速改造和强化国家防空体系。这应该是我国国防现代化建设的重点目标。军事理论是军事实践的先导,为了实现上述目标,在我国、我军特别是在空军学术界内广泛开展立体战争的学术研究是非常必要的。通过这种研究开阔我们的视野,丰富我们的知识,统一我们的思想,创造出具有我们自己



特点的立体战争理论，以指导我们现代化建设的实践，提高我们驾驭现代战争的能力。

我想华人杰等同志的努力，是我们广泛开展立体战争学术研究的号角，它激励着我们迅速地投入战斗。

空中国防论



外国著名军事著作

米切尔的《空中国防论》

华人杰

(一)

在空军学术思想发展的早期有三位最著名的思想家，他们是意大利的朱里奥·杜黑，美国的威廉·米切尔和英国的休·特伦查德。他们都是在航空发展的初期，就敏锐地看到航空兵的出现将从根本上改变以往的作战方法，引起军事上的革命，因而他们都主张航空兵应从陆军和海军中独立出来，建成独立空军，取得和陆军、海军平等的地位。为了说明自己的观点，他们分别著书立说，于是产生了空军最早的一批理论著作。其中流传最广的是杜黑的《制空权》和米切尔的《空中国防论》。

《制空权》一书是杜黑在 1921—1930 年间发表的四本著作的汇编，而以 1921 年发表的《制空权》作为这部汇编



的书名，在1932年出版^①。《空中国防论》原名《有翼的国防——现代空中力量在经济上和军事上发展的可能性》是米切尔第一次世界大战后发表的若干篇文章和他在国会所作的证词的汇编，因而各章之间某些内容略有重复，1925年在美国出版。杜黑和米切尔是同时代人，两人在学术思想上有许多共同之处，并有相似的坎坷经历。他们都是在第一次世界大战前就在航空部队任职，从大战中看到航空兵战略使用的巨大前途，认为在未来战争中空军战略作战可决定战争的胜负，因而力主成立独立空军。他们都针砭时弊，猛烈抨击陆军和海军领导人的保守思想，攻击政府的军事政策，因而都遭到军法审判。杜黑被判处一年监禁，出狱后才得到平反。米切尔受到降职处分，并从此脱离军职。但是，他们虽然身处逆境，都坚持自己的信念，写下不朽的著作，成为人类宝贵的军事遗产。

米切尔在《空中国防论》中论述的问题涉及航空领域的诸多方面，其主要观点简述如下：

1. 米切尔和杜黑一样，认为航空兵的出现不仅仅是炮火的延伸，而是改变了战争的面貌，导致作战方法上的革命。他说“由于空中力量可进行远距离的打击，在它控制天空并击败对方空中力量之后，就能够飞到敌国领空的任何地方。这种威胁如此之大，以致使一个国家在是否参

^① 《制空权》已由曹毅风、华人杰译成中文，1986年由解放军出版社出版。



与战争上犹豫不定……”因此，“必须制定指导战争的一套新规则，负责指导战争的人必须学习一整套的战略思想。进行战争已不再仅限于用陆军和海军部队来评估了”。

2. 他认为在未来战争中，空军是决定性力量，陆军和海军将丧失他们以前在战争中的地位。他说：“海军作为整个军队有机组织的一个部分，已经变成仅仅用于运输军队的工具”，“在美国发生的任何战役，首先涉及的是我们的海岸防御，以对付来自欧洲和亚洲的空中或海上部队。在这种情况下，陆军的作用很小，而一支组织完善的空军能够保卫国土”。他肯定地说：“一个国家在与另一个国家的武装冲突中，将己方意志强加给另一方的能力中，空中力量的影响是起决定作用的”。

3. 米切尔首先为空中力量（air power）这一概念作出经典性定义。米切尔提出空中力量和马汉提出海上力量（sea power）一样，都是认为这种力量是关系到国家的生存、发展、繁荣和安全的。但是他毕竟不是马汉那样的博学的历史学家，他对空中力量的分析就达不到马汉对海上力量分析的那种深度。西方把“空军的马汉”的褒词给了杜黑^①，从学术贡献上说，杜黑可当之无愧。但关于空中力量对国防和国家政策的影响，杜黑的认识不如米切尔深刻。

① 见 T·N·杜普伊《武器和战争的演变》中译本，军事科学出版社 1985 年版第 295 页。



4. 米切尔在 1920—1921 年进行了空军发展史上有重大历史意义的用飞机轰炸潜艇、巡洋舰和战列舰的试验。在本书第三章中有详细的描述。通过试验，证明了飞机可以击毁任何水面舰艇，从而断定战列舰称霸海上的时代已经过去了。这是米切尔军事学术上的重大贡献，对空军建设和海军建设都有深远影响。

5. 米切尔主张空军使用的飞机要分成驱逐机、轰炸机和强击机三个机种，组成空军三大兵种——驱逐航空兵、轰炸航空兵和强击航空兵。这在二十年代无疑是十分先进的思想，与杜黑只要一种飞机^①相比，米切尔的思想更切合实际，而且也以后空军的发展所证明。

6. 米切尔正确评价了空中力量在和平时期的作用。他说：“航空兵在其经济方面既非常不同于陆军，又非常不同于海军。每一架军用飞机都能在平时用于某些与战争无关的事业上，每一名受雇于民航的飞行员，一旦发生战争都可用于军事，而其全部效能，至少有百分之九十是用于平时的”，因而他认为“在平时，国家只应保持使其航空总实力的一个很小的百分比从事军事职务”，而大力发展民用航空（商业航空）。“空中力量大规模而持久的发展，必须建立在坚实的商业航空基础之上”。米切尔的这一思想在德国

① 杜黑称这种飞机为 battleplane，译作战争轰炸机，它是一种既能空战又能轰炸的飞机，在杜黑与米切尔时代的技术水平是造不出来的。参阅杜黑《制空权》中译本，解放军出版社 1986 年版第 92—95 页。



得到了证明。第一次世界大战后作为战败国的德国受凡尔赛和约的限制，不能发展空军，却用发展民航的方法奠定了发展空军的基础。

以上列举的只是米切尔思想的主要内容。不难看出，这些思想的精神实质，直至现在还是有用的。当然，这不等于说米切尔的话句句都是真理。例如，他对海军的评价说是仅仅作为运输军队的工具就十分偏颇。米切尔热情注视航空科学的发展，但他往往过高估计航空技术发展的速度，因而有些说法是超越现实的。例如他认为不久就可造出不要空中加油就可作环球飞行的飞机，事实上，在他说话后经过六十多年到现在还没有制造出来。又如他认为，飞机深入敌国腹地作战将会在极短时间内摧毁敌之战争力量，取得战争的胜利。断言“在将来一旦获得制空权，牺牲百万生命的，长达几个月甚至几年的地面军队的战争将不会再有了”。他的这种单独依靠空军的速胜论以后还有发展。在1930年出版的《空中之路》一书中又说：“空中力量能直接到达重要中心，摧毁和压制它们……敌人的野战主力部队是一个虚假的目标，真正的目标是重要的中心城市……空中作战的结果会带来迅速决胜，空中力量优势的一方会使敌国产生混乱或一场浩劫的威胁，使其持久作战成为不可能”。^① 这些结论都没有在第二次世界大战中得到

① 《空中之路》(Skyways: a Book on Modern Aeronautics), 1930年伦敦版, 第225—256页。